

达观 知书达礼典藏

名·师·推·荐·课·外·阅·读·丛·书

学生版

哈姆雷特

[英] 莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译




Hamlet

哈尔滨出版社

名师推荐课  外阅读丛书

哈姆雷特

[英] 莎士比亚  著
朱生豪 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆雷特 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
朱生豪译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.1
(名师推荐课外阅读丛书·第9辑)
ISBN 978-7-80753-438-9

I. 哈… II. ①莎…②朱… III. 悲剧 - 剧本 - 英国 - 中
世纪 - 缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 190987 号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 李金秋 李英文

封面设计: 稻草人工作室 



哈姆雷特 名师推荐课外阅读丛书

哈姆雷特

(英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著 朱生豪 译
主 编: 崔钟雷 副主编: 王丽萍 孙衡超

哈尔滨出版社出版发行
哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号
邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345
E-mail: hrbebs@yeah.net
网址: www.hrbebs.com
全国新华书店经销

山东新华印刷厂德州厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 42 字数 780 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-438-9

定价: 64.80 元 (全六册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大律师事务所徐桂元 徐学滨

前言

PREFACE

书籍作为人类思想的传播者，不仅能增长我们的知识，还能鼓舞心志，净化心灵。书籍为我们打开了一个广阔的天地，让我们感受不同的人生，带我们探访不同的国度。它启迪我们如何面对生活中的悲喜，如何更坚定执著地走好生命中的每一步。

在浩如烟海的书籍世界里，如何选好书、读好书对青少年来说至关重要。为此，我们精心制作了这套《名师推荐课外阅读丛书》，它包括莎士比亚的代表作《哈姆雷特》；激发青少年想象力的《金银岛》和《绿野仙踪》；帮助青少年成长的《简·爱》；发人深思、净化心灵的《飞鸟集·泰戈尔诗选》；感悟生活百态的《欧·亨利短篇小说精选》等。

本套丛书是由名师精心筛选，且由权威专家团队翻译编校的，从而保证了丛书的可读性与权威性。此外，我们还在每部书的各个章节添加了导语和阅读心得，可以帮助青少年更好地理解文章的内涵。

最后，真诚地希望本套丛书能够对青少年朋友的成长有所帮助，让青少年朋友体会到经典书籍的魅力。

目 录 **content**001 | **第一幕**

- 第一场 艾尔西诺。城堡前的露台 3
- 第二场 城堡中的大厅 7
- 第三场 波洛涅斯家中一室 19
- 第四场 露 台 25
- 第五场 露台的另一部分 29

038 | **第二幕**

- 第一场 波洛涅斯家中一室 38
- 第二场 城堡中一室 43

073 | **第三幕**

- 第一场 城堡中一室 73
- 第二场 城堡中的厅堂 81
- 第三场 城堡中一室 101
- 第四场 王后寝宫 105

116 | **第四幕**

- 第一场 城堡中一室 116
- 第二场 城堡中另一室 118
- 第三场 城堡中另一室 120
- 第四场 丹麦原野 124
- 第五场 艾尔西诺。城堡中一室 127
- 第六场 城堡中另一室 137

149 | **第五幕**

- 第一场 墓 地 149
- 第二场 城堡中的厅堂 163

185 | **附 录**

- 走近莎士比亚 185
- 莎士比亚名言集锦 190
- 英国戏剧发展简史 200



哈姆雷特

克劳狄斯 丹麦国王

哈姆雷特 前王之子, 今王之侄

福丁布拉斯 挪威王子

霍拉旭 哈姆雷特之友

波洛涅斯 御前大臣

雷欧提斯 波洛涅斯之子

伏提曼德

考尼律斯

罗森格兰兹

吉尔登斯吞

奥斯里克

} 朝臣

侍臣

教士

队长

英国使臣

众伶人

弗兰西斯科 兵士

雷奈尔多 波洛涅斯之仆

马西勒斯

勃那多

} 军官

二小丑 掘坟墓者

乔特鲁德 丹麦王后, 哈

姆雷特之母

奥菲利娅 波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等

哈姆雷特父亲的鬼魂

地点

艾尔西诺



名师推荐
课外阅读丛书

导语

《哈姆雷特》创作于1601年，是莎士比亚创作生涯中辉煌的第二时期的最成功的悲剧。当时正值伊丽莎白统治末年，那是一个斗争激烈的时期，历史的主流是资产阶级取得了辉煌的成果，这让莎士比亚充满了实现人文主义理想的信心；另一方面，封建势力的反扑又让莎士比亚忧心忡忡。于是，作家将前者化为《哈姆雷特》的主题基础，让后者成为这部悲剧的情感基调。在剧本创作过程中，莎士比亚注重笔下人物的个性化、复杂化，并且通过人物行动、内心独白等方面进行多角度地刻画，使得《哈姆雷特》成为他的代表作之一，并且一直被世界各国人民所喜爱。

第一幕

第一场

艾尔西诺。城堡前的露台

弗兰西斯科 立台上守望。勃那多自对面上。

弗兰西斯科 那边是谁？勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 他在这。



勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！
马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？
勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，但我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，时钟刚敲了一点——
马西勒斯 噤声！不要说下去；瞧，它又来了！
鬼魂上。

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这深夜时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

勃那多 瞧，它昂然地走开了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！
我命令你，快说！

（鬼魂下。）



勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？

霍拉旭 我不知道究竟应该有怎样的想法；可是大概推测一下，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

勃那多 我想正是这个缘故。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我们国内的天上地下也已经出现多次了。可是不要出声！瞧！瞧！它又来了！

鬼魂重上。

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能出声，会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧；或者你在生前曾经把你搜刮得来的财宝埋藏在地下，我听人家说，鬼魂往往在它们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我说话吧；不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。



马西勒斯 要不要我用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了！我们不该用暴力对待这样一个有尊严的亡魂；因为它是像空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它尖锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中到处游荡的有罪的灵魂，就一个个钻回自己的巢穴里去；这句话现在已经得到证实了。

马西勒斯 那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说，在我们每次欢庆圣诞之前不久，这报晓的家禽总会彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常洁净，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的魔

咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨已经披着赤褐色的外衣，踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆雷特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们一言不发，见了他一定有话要说。你们认为按着我们的交情和责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们去告诉他吧；我知道今天早上在什么地方最容易找到他。（同下。）



第二场 城堡中的大厅

国王、王后、哈姆雷特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。

国王 虽然我亲爱的王兄哈姆雷特新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们鉴于死者责任的重大，不能不



违情逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利益着想；所以，在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的双眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵消沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂，当今的王后，这一个多事之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先已征求各位的意见，承蒙你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我亲爱的王兄驾崩以后，我们的国家已经瓦解，所以挟着他从中取利的梦想，不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我英勇的王兄的土地归还。这是他一方面的话。现在要讲到我们的态度和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：这儿已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父——他因为卧病在床，不曾听闻他侄子的企图——在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募壮丁，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步行动；现在我就派遣你，考尼律斯，还有你，伏提曼德，替我把这封信送给挪威国王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得

僭用你们的权力，和挪威达成逾越范围的妥协。

你们赶紧去吧，再会！

考尼律斯、

伏提曼德

我们一定尽力执行陛下的旨意。

国王

我相信你们的忠心；再会！（伏提曼德、考尼律斯同下）现在，雷欧提斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求；是什么请求，雷欧提斯？只要是合理的事情，你向丹麦国王说了，他总不会不答应你。你有什么要求，雷欧提斯，不是你未开口我就自动许给了你？丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑和心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像双手乐于为嘴服役一样。你要些什么，雷欧提斯？

雷欧提斯

陛下，我要请求您允许我回到法国去。这一次我回国参加陛下加冕的盛典，略表臣子的微忱，实在是莫大的荣幸；可是现在我的任务已尽，我的心又向法国飞驰，但求陛下开恩允准。





国王 你父亲已经答应你了吗？波洛涅斯怎么说？

波洛涅斯 陛下，我推却不了他三番五次的恳求，已经勉强答应他了；请陛下放他去吧。

国王 好好利用你的时间，雷欧提斯，尽情发挥你的才能吧！走过来，我的侄儿哈姆雷特，我的孩子——

哈姆雷特 (旁白) 超乎寻常的亲族，毫不相干的路人。

国王 为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈姆雷特 不，陛下，我已经在太阳里晒得太久了。

王后 好哈姆雷特，抛开你阴郁的神气吧，对丹麦国王应该和颜悦色一点；不要老是垂下了眼皮，在泥土之中找寻你的高贵的父亲。你知道这是一件很普通的事情，活着的人谁都要死去，从生活踏进永久的宁静。

哈姆雷特 嗯，母亲，这是一件很普通的事情。

王后 既然是很普通的，那么你为什么看上去好像老是这样郁郁寡欢呢？

哈姆雷特 好像，母亲！不，是这样就是这样，我不知道什么“好像”不“好像”。

好妈妈，我的墨黑的外套、礼俗上规定的丧服、难以吐出来的叹气、像滚滚江流一样的眼泪、悲苦沮丧的脸色以及一切仪式、外表和忧伤的流露，都不能表现出我的真实的情绪。这些才真是给人瞧的，因为谁都可以做作成这种样子。它们不过是悲哀的装饰和衣服；可是我的心事却是无法表现出来的。

国王

哈姆雷特，你这样孝思不匮，原是你天性中笃厚的过人之处；可是你要知道，你的父亲也曾失去过一个父亲，那失去的父亲自己也失去过父亲；那后死的儿子为了尽他的孝道，必须有一个时期服丧守制，然而固执不变的哀伤，却是一种逆天悖理的愚行，不是堂堂男子汉所应有的举动；它表现出一个不肯安于天命的意志，一颗经不起艰难痛苦的心，表现出缺少忍耐的头脑和简单愚昧的理性。既然我们知道那是无可避免的事，无论谁都要遭遇到同样的经历，那么我们为什么要这样固执地耿耿于怀呢？嘿！那是对上天的罪戾，对死者的罪戾，也是违反人情的罪戾；在理智上它是完全荒谬的，因为从第一个死了的父亲起，直到今天死去的最后一个父亲为止，理智永远在呼喊，“这是无可避免的。”我请你抛弃这种无益的悲伤，把我当做你的父亲；因为我要让全世界知道，你是王位的直接继承者，我要给你的尊荣



和恩宠，不亚于一个最慈爱的父亲之于他的儿子。至于你要回到威登堡去继续求学的打算，那是完全违反我们的愿望的；请你听从我的劝告，不要离开这里，在朝廷上领袖群臣，做我们最亲近的国亲和王子，使我们因为每天能看见你而感到欢欣。

王后

不要让你母亲的祈求全归无用，哈姆雷特；请你不要离开我们，不要到威登堡去。

哈姆雷特

我将要勉力服从您的意志，母亲。

国王

啊，那才是一句有孝心的答复；你将在丹麦享有和我同等的尊荣。御妻，来。哈姆雷特这种自动的顺从使我非常高兴；为了表示庆祝，今天

